

6410108 ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ
(1) ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	Φιλοσοφική		
ΤΜΗΜΑ	Γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	6410108	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Ε', Ζ'
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Εργαστήριο Λογοτεχνικής Μετάφρασης		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ		ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ
		3	4
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού υποβάθρου (ΜΕΕ)		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:	Γαλλική και Ελληνική		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS	Ναι		
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://eclass.uoa.gr/courses/FRL274/		

(2) ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Το μάθημα έχει ως στόχο οι φοιτητές να μυηθούν εκ του σύνεγγυς στο επάγγελμα του μεταφραστή λογοτεχνίας, να γνωρίσουν όλα τα στάδια της μεταφραστικής και εκδοτικής διαδικασίας, τις προϋποθέσεις και τις υποθέσεις εργασίες ενός μεταφραστή λογοτεχνίας, τα εργαλεία και τους κανόνες του επαγγέλματος που συνδέονται άμεσα με την αγορά εργασίας. Οι εκπαιδευόμενοι θα έρθουν σε επαφή με αυθεντικό υλικό και θα εξοικειωθούν με τις ιδιαίτερες μεταφραστικές απαιτήσεις, ώστε να είναι σε θέση να αξιοποιήσουν τις δεξιότητες που θα αποκτήσουν σε επαγγελματικό επίπεδο. Μετά την ολοκλήρωση του μαθήματος αυτού οι φοιτητές αναμένεται να είναι σε θέση: • Να γνωρίζουν τις θεμελιώδεις προϋποθέσεις της μεταφραστικής πράξης και τις συμβάσεις του επαγγέλματος του μεταφραστή λογοτεχνίας. • Να χρησιμοποιούν ποικίλα εργαλεία που διευκολύνουν τον μεταφραστή στο έργο του, πράγμα που συνεπάγεται την κριτική κατανόηση των αρχών που τα διέπουν. • Να μεταφράζουν διαφορετικά λογοτεχνικά κείμενα, με σκοπό να εξοικειωθούν με τις συμβάσεις και τις ιδιαιτερότητες τους στη γλώσσα-πηγή και τη γλώσσα-στόχο. Αναμένεται να είναι σε θέση να εντοπίζουν και να αξιοποιούν γλωσσικούς πόρους. • Να μπορούν να διαχειρίζονται σύνθετες τεχνικές ή επαγγελματικές δραστηριότητες, με ανάληψη ευθύνης για τη λήψη μεταφραστικών αποφάσεων ή/και σε απρόβλεπτα περιβάλλοντα εργασίας ή σπουδής. • Να είναι σε θέση να αναλαμβάνουν την ευθύνη για τη διαχείριση ομάδων, κατά την εκπόνηση ομαδικών εργασιών. • Να είναι σε θέση να χρησιμοποιούν τη γνώση και την κατανόηση που απέκτησαν σχετικά με τις διαθέσιμες τεχνικές και τους γλωσσικούς πόρους, με τρόπο που προσεγγίζει την επαγγελματική πραγματικότητα του κλάδου της λογοτεχνικής μετάφρασης. • Να συγκεντρώνουν και να ερμηνεύουν συναφή στοιχεία για να διαμορφώνουν κρίσεις που περιλαμβάνουν προβληματισμό σε συναφή ζητήματα. • Να κοινοποιούν πληροφορίες, ιδέες, προβλήματα και λύσεις τόσο σε ειδικευμένο όσο και σε μη-εξειδικευμένο κοινό.

Γενικές Ικανότητες

- Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών
- Ικανότητα ιεράρχησης και οργάνωσης
- Λήψη αποφάσεων
- Αυτόνομη εργασία
- Ομαδική εργασία
- Εργασία σε διεπιστημονικό περιβάλλον
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης
- Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής
- Επίδειξη κοινωνικής, επαγγελματικής και ηθικής υπευθυνότητας και ευαισθησίας σε θέματα φύλου
- Σεβασμός στη διαφορετικότητα και την πολυπολιτισμικότητα.

(3) ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Πρόκειται για μια εισαγωγή στο επάγγελμα του μεταφραστή λογοτεχνίας. Παρουσιάζονται όλα τα στάδια της μεταφραστικής και εκδοτικής διαδικασίας, οι προϋποθέσεις και οι υποθέσεις εργασίες ενός μεταφραστή λογοτεχνίας, τα εργαλεία και οι κανόνες του επαγγέλματος. Η τάξη καλείται να μεταφράσει συλλογικά ένα σώμα λογοτεχνικών κειμένων, το οποίο επιλέγεται με βάση μια θεματική, όπως π.χ. το Παρίσι στη λογοτεχνία, η γυναίκα στη λογοτεχνία, ο Μεγάλος Πόλεμος, ο έρωτας, ή ένα λογοτεχνικό ρεύμα, π.χ. ρεαλισμός, ρομαντισμός, σουρρεαλισμός, ή ένας είδος, για παράδειγμα μυθιστόρημα ενηλικίωσης, αστυνομικό μυθιστόρημα, μυθιστόρημα επιστημονικής φαντασίας κτλ.

1. Επάγγελμα: μεταφραστής λογοτεχνίας.
2. Συγγραφείς, εκδότες, επιμελητές.
3. Στάδια και εργαλεία της μετάφρασης.
4. Επιλογή των κειμένων για την τάξη και ανάθεση εργασιών.
5. -10 Συλλογική μετάφραση
- 11.-13. Παρουσιάσεις εργασιών.

(4) ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο	
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε.: • στη διδασκαλία όπου χρησιμοποιείται Η/Υ και διαδραστικός πίνακας για: – σημειώσεις και ασκήσεις σε ηλεκτρονική μορφή – χρήση βίντεο και διαδικτυακών εφαρμογών στην παρουσίαση των θεμάτων – ανάρτηση του υλικού του μαθήματος στην πλατφόρμα e-class του ΕΚΠΑ • στην επικοινωνία με τους φοιτητές – μέσω e-class και ηλεκτρονικού ταχυδρομείου	
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου
	Διαλέξεις	39

	Διαδραστική διδασκαλία	24
	Προετοιμασία εργασιών	24
	Φροντιστήριο	13
	Σύνολο μαθήματος	100 ώρες
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Γλώσσα αξιολόγησης: Γαλλική και Ελληνική Μέθοδοι αξιολόγησης: Εργασίες, ασκήσεις, προφορική παρουσίαση εργασίας Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση, ασκήσεις και εργασία. Στον τελικό βαθμό συνυπολογίζονται η συμμετοχή του φοιτητή στις δραστηριότητες στην τάξη, η εκπόνηση εργασιών και ασκήσεων, τόσο ομαδικών όσο και ατομικών και η προφορική παρουσίαση της εργασίας. Τα κριτήρια αξιολόγησης παρουσιάζονται και αναλύονται στους φοιτητές κατά την έναρξη του εξαμήνου.	

(5) ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Εργα Γάλλων συγγραφέων προς μετάφραση

1. Risterucci-Roudnicky Danielle, *Introduction à l'analyse des oeuvres traduites*, Armand Collin, 2008.
2. Βηδενμάγιερ, Ανθή, *Το παζλ της μετάφρασης*, Ένεκεν, 2011.
3. Γραμμενίδης Σίμος, *Μεταφράζοντας τον κόσμο του άλλου*, Δίαυλος, 2009.
4. Ladmiral Jean-René, *Θεωρήματα για τη μετάφραση* (μτφ. Μαρία-Χριστίνα Αναστασιάδη, Κατερίνα Κολλέτ), Μεταίχμιο, « Θεωρία και πρακτική της μετάφρασης », Αθήνα, 2007.
5. Meschonnic Henri ; *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 1999.

Συναφή επιστημονικά περιοδικά:

Περιοδικό *Μετάφραση*
Assises de la traduction littéraire